



# ISRAEL

ȘTIRI DIN

Nr. 3 – Martie 2007

Învierea lui  
Lazăr și paralela  
uimitoare cu  
istoria trecută  
și prezentă a  
Israelului, dar  
și cu viitorul  
acestui stat

# LAZĂR ISRAEL



בית שלום  
BETH-SALOM

## O PERSPECTIVĂ PANORAMICO-MESIANICĂ DIN IERUSALIM

## «Versiunea Neghev» a Noului Testament evreiesc (partea a 3-a)

«Cuvântul Domnului rămâne în veac» (1 Petru 1,25).

DR. GERȘON NEREL – PARTEA A 8-A

Le reamintim cititorilor noștri că ultima revizuire a Noului Testament evreiesc a lui Franz Delitzsch a fost realizată sub patronajul societății mesianice caritabile «Streams in the Negev» (Râuri în Neghev, n.trad.), acesta fiind și motivul pentru care întreaga ediție (Beerșeva, 2003) poartă astăzi denumirea «Versiunea Neghev».

Pentru a face posibilă o citire cursivă a textului, dar și pentru a evita confuzia, din Versiunea Neghev au fost îndepărtate diferitele tipuri de paranteze (simple sau complexe) care au fost folosite în cea de-a opta ediție a traducerii Delitzsch. Astfel, informația din paranteze s-a păstrat, încadrarea gramaticală în fraze făcându-se cu ajutorul virgulelor și a altor semne de punctuație. De exemplu, pentru a evita citirea fragmentată a rugăciunii «Tatăl nostru» din Evanghelia după Luca (vezi Luca 11,2-4), expresiile «*în ceruri*», «*facă-se voia Ta, precum în cer, așa și pe pământ*» și «*izbăvește-ne de cel rău*» (în limba ebraică, construcția frazelor necesitând paranteze, n.red.) au fost lăsate în text fără. Și în cazul frazei «*Căci a Ta este împărăția și puterea și slava în veci. Amin*» (Matei 6,13) s-a procedat la fel. Evident, lipsa parantezelor face ca textul să pară mai compact și mai cursiv. Există însă și o excepție. Este vorba despre locația exactă a orașului Emaus și distanța sa reală față de Ierusalim (vezi Luca 24,13). În acest caz, parantezele au fost lăsate.

Spre deosebire de vechiul format, în care existau două variante de text pentru un anumit cuvânt, variante marcate cu o steluță (cum ar fi cazul textelor din Matei 23,35 și Faptele apostolilor 27,2.19), în Versiunea Neghev am lăsat o singură variantă, mai precis cuvântul care pare cel mai semnificativ și logic din perspectiva contextului biblic. În situațiile mai dificile, cum ar fi cazul textului din Matei 11,19 – «*Totuși, Înțelepciunea a fost îndreptățită din lucrările ei*» – cuvântul alternativ a fost amintit la sfârșitul paginii. Am încercat și în acest mod să oferim cursivitate textului. În alte cazuri, de asemenea marcate cu o steluță, au fost păstrate ambele variante, dacă sensul lor este în egală măsură semnificativ sau se completează reciproc, cum ar fi de exemplu: «*Roada luminii stă în orice bunătate*» (Efes. 5,9) și «*... ne-a spălat de păcatele noastre cu sângele Său*» (Apoc. 1,5). În plus, au fost clarificate și inexactitățile legate de folosirea vocalelor, cum a fost cazul cuvintelor *garger* (evr.: sămânță) în loc de *gargar* (vezi Matei 13,31) și *haavir* (evr.: aer) în loc de *haaver* (vezi Efes. 2,2). În toate pasajele în care textul conține citate din Vechiul Testament, au fost introduse de fiecare dată trimiteri la sfârșitul paginii, pentru ca textele originale citate să fie mai ușor de găsit.

**Modificări importante.** În total au fost efectuate aproximativ 300 de modificări ale textului și ale semnelor vocalelor. Iată și numărul de corecturi efectuate pentru câteva din cărțile Noului Testament: Evanghelia după Matei – 52 de modificări, Evanghelia după Marcu – 39, Evanghelia după Luca – 43, Evanghelia după Ioan – 31, Faptele Apostolilor – 57, Epistola către Romani – 22, 1 Corinteni – 27, 2 Corinteni – 16, Galateni – 9, Efeseni – 8 și Apocalipsa – 24.

O altă modificare semnificativă a fost aceea în legătură cu semnul pentru Numele lui Dumnezeu. În întreg textul revizuit al Versiunii Neghev, litera evreiască «Ö» folosită pentru redarea cuvântului «Dumnezeu» (evr.: Adonai) a fost înlocuită cu tetragrama biblică «YHWH» (Iehova, n.red.)

**Alcătuirea textului și tipărirea.** Când textul Versiunii Neghev a fost salvat în format electronic, s-a păstrat numerotarea paginilor din ediția a opta a traducerii Delitzsch, pentru a se facilita astfel utilizarea acestei versiuni revizuite și de către cei familiarizați cu textul Delitzsch. Noua ediție are în total 483 de pagini, în format de 20x13 cm. Textul a fost tipărit pe hârtie subțire, iar coperta cărții are culoarea albastru închis.

Pentru a păstra unitatea Cuvântului lui Dumnezeu de la Geneza până la Apocalipsa, Versiunea Neghev a Noului Testament a fost atașată Bibliei Snaith, versiunea Vechiului Testament publicată de Norman Henry Snaith în anul 1977. Această ediție a Vechiului Testament aparținând Societății Biblice din Israel a fost copiată fără modificări și a fost retipărită.

Din punct de vedere financiar, proiectul a fost susținut de Olavi Syvântö din Omer, Beerșeva și de prietenii lui din Finlanda. În total au fost tipărite 100.000 de exemplare, cu mențiunea «A nu se vinde» scrisă pe coperta interioară a cărții. Aceste Biblii trebuie să fie distribuite gratuit.

**Rezumat.** După prima publicare în anul 1877, Noul Testament evreiesc în traducerea lui Franz Delitzsch este încă citit în Israel. Delitzsch a înțeles că trebuie să folosească în această versiune atât expresii din ebraica biblică, cât și din cea a Mișnei, astfel că multe pasaje au devenit pe înțelesul tuturor doar după ce au fost retraduse în limba ebraică.

La o verificare atentă, vom observa că, în decursul procesului de traducere și de prelucrare a textului biblic original, Delitzsch nu a făcut aproape nici o greșală în alegerea cuvintelor din Vechiul Testament. După părerea profesorului David Flusser (care între timp a trecut la cele veșnice) de la Universitatea Ebraică din Ierusalim, descoperirea sularilor de la Marea Moartă a sprijinit părerea lui Delitzsch, conform căreia primele relatări istorice despre viața lui Ieșua (Isus) au fost scrise în limba ebraică și nu în aramaică, așa cum susțineau majoritatea specialiștilor.

În comparație cu Versiunea Salkinson Ginsburg a Noului Testament în limba ebraică, limbajul versiunii lui Delitzsch nu este atât de poetic sau înflorat. Mai mult, stilul său este destul de prozaic și se adresează mai degrabă cititorilor care vorbesc fluent ebraica. În plus, corectorii textului au fost conștienți că Delitzsch a avut un dar profetic special pentru lucrarea lui. Cu siguranță, Versiunea noastră Neghev nu va fi ultima din șirul lung de ediții revizuite ale Noului Testament evreiesc. În acest sens, traducerea Delitzsch este și rămâne și pentru viitor o moștenire literară și spirituală extrem de prețioasă pentru poporul evreu. ■